

Hrob č. 163

Adolf Ernst (*1841 - †1914)

פ'ט'
איש חשוב וישר צדק בפעליו
ירא אלהים וסר מרע, בצרקח שלח ידיו
ה'ה' היקר בה' אהרון בן מרדכי ערנסט
נפטר בן ע'ג' שנים ביום כ'ג' לח' סיון
ונקבר השם טוב, ביום כ'ד' בש' ת'ר'ע'ד' ק

ת'נ'צ'ב'ה'
ושם אמו היילה

Hier ruhet
Adolf Ernst
Tief betrauert von seiner treuen Gattin und Kindern
1841 - 1914.

ZÁKLADNÉ INFORMÁCIE:

Cintorín: Cintorín pod Novým zámkom / Židovský cintorín, Banská Štiavnica

Židovská komunita: Banská Štiavnica

Číslo hrobu: 163

Meno zosnulého: Adolf Ernst

Dátum narodenia a úmrtia: *1841 - †1914

Popis náhrobného kameňa:

- **možné doplnenie informácií ako** materiál, farba, veľkosť, pôvod materiálu, tvar a časti náhrobného kameňa, situovanie náhrobného kameňa na cintoríne, stav hrobu

O zosnulom:

O rodine zosnulého:

Zdroje:

PREKLAD:

Dolná časť hrobu:

Tu odpočívá

Adolf Ernst

jeho vernou manželkou a deťmi s hlbokým smútkom oplakávaný

[hlboko trúchliac jehou vernou manželkou a deťmi]

1841 - 1914.

Horná časť hrobu:

פ'ט'

- skratka sa nachádza úplne hore a je písaná väčšími písmenami ako text pozostávajúci z piatich riadkov

- znamená פה טמון [po tamun] "tu leží" (doslovne: "je skrytý")

1. riadok - איש חשוב וישר צדק בפעליו -

[fonetický prepis treba doplniť]

- písmená na náhrobnom kameni sú rovnomerne rozložené a dobre čitateľné
- opis vykresľuje Adolfa Ernsta ako dôležitého a čestného človeka

“Človek dôležitý a čestný konal spravodlivo .”

2. riadok - ירא אלהים וסר מרע, בצרקה שלח ידיו¹

[fonetický prepis treba doplniť]

- písmená sú na pravej strane rozmiestnené tesnejšie vedľa seba, čo sťažuje rozlíšenie začiatku a konca slova; takisto je problematické rozlíšiť medzi písmenami נבכ, החת a medzi סטמם.
- časť úryvku sa zhoduje s charakteristikou Jóba a tak zobrazuje Adolfa Ernsta ako zbožného a Bohu oddaného človeka²

“Bál sa Boha a odvracal sa od zla, (On) mu v (jeho) výkriku zoslal (S)voje ruky.”

3. riadok - ה'ה היקל בה' אהרון בן מורדכי ערנסט

[fonetický prepis treba doplniť]

- patronymické pomenovanie je charakterizované pomerne tesným rozmiestnením hebrejských písmen, čo sťažuje dešifrizáciu nápisu; platí silná podobnosť písmen נבכ, החת a medzi סטמם.
- prvé tri počiatkové slová sú domienkou

“Milovaný(,) potomkom Árona syna Mordechaja Ernsta”

| Pán najmilší od pána |

4. riadok - נפטר בן ע'ג' שנים ביום כ'ג' לח' סיון

[fonetický prepis treba doplniť]

- נפטר [niftar] “zomrel/ zosnul”
- namiesto narodenia je napísaný vek zosnulého (“syn’ 73 rokov”)
- nasleduje deň a mesiac, rok je uvedený až v ďalšom riadku, v preklade je uvedený v zátvorke pre lepšie pochopenie; prepis dátumu

“Zosnul ako 73 ročný, dňa 23. mesiaca sivan (5674)” (17.6.1914)

5. riadok - ונקבר השם טוב, ביום כ'ד' בש' ת'ר'ע'ד' ק'

[fonetický prepis treba doplniť]

- נקבר [nikbar] “(je) pochovaný” a robí sa explicitný rozdiel medzi “zosnul” a “bol pochovaný”
- השם טוב [hašem tov] “dobrého mena” (asi v zmysle ‘bezúhonný človek’) sa nedá v online dostupných zdrojoch v danom znení nájsť; najviac sa k používaniu tohto slovného spojenia približil³
- ק' znamená ‘milénium’; v zátvorke je pre lepšie pochopenie doplnený mesiac a prepis roka

“A ‘v dobrom mene’ bol pochovaný, dňa 24. (sivan) roku 5674.” (18.6.1914)

¹ Porovnaj s https://he.wikisource.org/wiki/א_א_איוב
[12.12.21; 20:30]

² Porovnaj s https://he.wikisource.org/wiki/ח_א_איוב
[12.12.21; 20:57]

³ <https://www.lagis-hessen.de/de/subjects/xsrec/current/125/sn/juf?>

q=YToxOntzOjI6InhZlJthOjI1OntzOjY6InBlcnNvbil7czowOiliO3M6NToiemVpdDEiO3M6MDoiIjtzOjU6InpIaXQyIjtzOjA6Iil7czo1OiJhbHRlciI7czowOiliO3M6MTA6Imdlc2NobGVjaHQiO047czo1OiJiZlJ1ZiI7czowOiliO3M6ODoiZnVua3Rpb24iO3M6MDoiIjtzOjU6ImZyaWVkaG9mljtzO3M6Mzoib3J0IjtzOjA6Iil7czo1OiJzYWNoZSI7czo3OiJCbMO8dGVuljtzOjg6Im1hdGVyaWFsljtzO3M6MTA6InNwcmFjaGVfdnMiO047czo3OXMDoic3ByYWNNoZV9ycyl7TjtzOjE0O0iJzchJhY2hlX3NvY2tlbCI7TjtzOjY6ImJyZWl0ZSI7TjtzOjU6ImhvZWlljtzO3M6NToidGllZmUiO047czo3OXMDoicGxhdHppZXJ1bmciO047czo3OiJ6dXN0YW5kljtzO3M6MTA6ImdyYWJudW1tZXliO047czo3OjIva3oiO047czo3OyoiJpZCI7TjtzOjg6ImJpbGRkYXRlaSI7czo3OiliwIjtzOjEwO0cnVua2lcmVuljtzOjE6IjA6I3M6NToiIb3JkZXliO047fX0= [15.12.2021; 15:42]

ת'נ'צ'ב'ה'

[tehi nafscho zrura bizror ha-chajim]

- eulógia v podobe akronymu je v rovnakej veľkosti ako úvodné פ'ט'

“Nech je jeho duša zviazaná putom večného života.”⁴

שם אמו חיילה

[fonetický prepis treba doplniť]

- tiež jedinečný záver epitafu, ktorý prezrádza o Adolfovi Ernstovi, že bol vojakom(?)

“A tam matka vojaka.” /Spolu s nim, tam sní matka, matka vojaka./⁵

Použité znaky pri prepise⁶:

[] doplnenie

[()] konjektúra (pravdepodobné doplnenie al. oprava porušeného textu)

[chyba { oprava }]

{ } doplnenie s istotou, že išlo o kamenárom zabudnuté písmeno, napr. קה { ד } צ

" skratka

' elipsa

: rozdelenie vety

· rozdelenie verša

Použité znaky pri preklade:

() doplnenie prekladu pre uľahčenie pochopenia

|| presný preklad

// interpretácia

⁴ Podľa Prvej knihy Samuelovej, 25:29

⁵ Potreba konzultácie.

⁶ <http://www.steinheim-institut.de/cgi-bin/epidat?id=bay&lang=de> [12.12.21; 19:48]